

УДК 821.512.111-293

В. В. Геворкян, Л. В. Чернова, Э. В. Фомин

## ПЕРИФЕРИЙНЫЕ ЖАНРЫ ЧУВАШСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ: ЛИБРЕТТО ОПЕРЫ

*Чувашский государственный институт культуры и искусств,  
г. Чебоксары, Россия*

**Аннотация.** Статья посвящена изучению либретто чувашских оперных постановок. Авторы квалифицируют либретто в качестве периферийного жанра чувашской литературы, наличие которого придает национальным литературам функциональную полновесность. В основу данного исследования положен материал поэмы В. И. Давыдова-Анатри «Чеменпе Мерчен» («Чемень и Мерчень») и либретто оперы «Чемен» («Чемень»). Сущностные параметры жанра либретто позволяют лишь генетически сохранить связь с эпической первоосновой, исходный текст неизбежно подвергается многим внешним и внутренним трансформациям.

**Ключевые слова:** чувашская литература, периферийные жанры, либретто, опера.

**Актуальность исследуемой проблемы.** Одним из критериев развитости литературы является наличие произведений, написанных согласно канонам периферийных, т. е. менее востребованных писателями на данный момент, жанров. Например, центральными жанрами в современной литературе являются роман, повесть, рассказ, лирическое стихотворение, драма, комедия, трагедия и т. п., а периферийными – памфлет, манифест, палиндром, панторифма, иеродрама, ситком. В разряд периферийных в чувашской литературе подпадает и такой жанр, как либретто оперного спектакля.

В самом общем представлении, либретто – краткое содержание музыкального спектакля (балета, оперы, оперетты, мюзикла), в широком смысле – вся вербальная составляющая музыкальных произведений [5].

Видимо, в силу ограниченного числа произведений и сложных взаимосвязей с другими видами искусства либретто еще не стало объектом специальных исследований в чувашском литературоведении. В то же время интересным в литературоведческом аспекте представляется соотношение исходного повествовательного текста и его трансформированного варианта, выступающего промежуточным звеном между либреттистом, композитором и режиссером. Важным представляется также анализ поэтических средств либретто. Таким образом, целью данной работы является изучение специфики либретто в сравнении с оригинальным источником и обоснование этого жанра в чувашской литературе.

---

© Геворкян В. В., Чернова Л. В., Фомин Э. В., 2018

*Геворкян Валентина Владимировна* – доцент кафедры вокального искусства Чувашского государственного института культуры и искусств, г. Чебоксары, Россия; e-mail: gevorgyan56@inbox.ru

*Фомин Эдуард Валентинович* – кандидат филологических наук, доцент кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин Чувашского государственного института культуры и искусств, г. Чебоксары, Россия; e-mail: yeresen@yandex.ru

*Чернова Лия Васильевна* – доцент кафедры актерского мастерства и режиссуры Чувашского государственного института культуры и искусств, г. Чебоксары, Россия; e-mail: liya\_chernova@mail.ru

Статья поступила в редакцию 16.07.2018

**Материал и методика исследований.** Материалом исследования послужил текст либретто чувашской оперы «Чемен» («Чемень») и его первооснова – поэма «Чеменпе Мерчень» («Чемень и Мерчень») В. И. Давыдова-Анатри. Авторы прибегают к сравнительному анализу названных произведений, устанавливают трансформации исходной основы в производном тексте – в либретто. Справедливости ради следует заметить, что либретто в таких случаях является самостоятельным произведением с иной композицией и, возможно, иным составом персонажей, лишь отдаленно сохраняя генетическую связь с основным текстом. Рассматриваемый жанр сложен. В конечном счете, он полноценно реализуется лишь вкупе с музыкой и вокальным исполнением, т. е. в условиях синкретического искусства. Это необходимо иметь в виду при оценке достоинств жанра либретто.

**Результаты исследований и их обсуждение.** Либретто оперы – полноценный драматургический текст в виде монологов, диалогов и полилогов, оформленных в поэтической (стихотворной) форме и предназначенных для вокального исполнения. Либретто в среде писателей особо не ценятся и в силу этого редко публикуются. Причинами тому выступают и их производность от эпических и лиро-эпических текстов, и ориентация на сценическое воплощение (а не на чтение [6]), и малое количество самих текстов. Так, согласно библиографическому указателю Л. И. Бушуевой и Ю. А. Илюхина «Композиторы Чувашии», известно около 25 опер и более 10 балетов на чувашские темы [3], при этом балетные либретто, как правило, пишутся на русском языке и вряд ли являются образцами чувашской литературы, в отличие от оперных.

Литературной первоосновой оперного либретто «Чемень» является поэма «Чеменпе Мерчен». Поэма создана народным поэтом Чувашии В. Давыдовым-Анатри [2, с. 102–104], [10] в 1937–1941 гг. В последующем автор неоднократно возвращался к нему: в 1958 и 1983 гг. [7, с. 95]. Первое издание поэмы состоялось в 1959 г., а окончательный вариант оригинального текста нашел отражение в книге, изданной Чувашским книжным издательством в 1984 г.

Рукопись либретто оперы «Чемень» датируется продолжительным временем – 1978–1995 гг. [4]. Между тем, в справочной литературе находим иное утверждение: «К 60-летию советской власти (т. е. к 1977 г. – *Авт.*) композитор (Ф. С. Васильев. – *Авт.*) написал оперу „Чемень”» [3, с. 63].

Текст либретто, поступивший на хранение в Национальную библиотеку Чувашской Республики, содержит сопроводительное письмо Министерства культуры Чувашской АССР от 16 декабря 1989 г.: «В 1986 году Чувашский государственный музыкальный театр поставил балет Ф. С. Васильева „Сарпиге”, в 1987 году – оперу Ф. С. Васильева „Шывармань”. Оба произведения находятся в репертуаре театра.

В данный момент коллектив театра приступает к постановке оперы Г. Я. Хирбю „Нарспи”. Это сложная объемная работа, требующая значительного времени. Премьера оперы состоится в 1990 году. В 1990–91 гг. театром запланирована постановка музыкальной комедии Ф. С. Васильева „Соловьи из Липовки”, которая с большим одобрением принята на совместном заседании художественного совета Министерства культуры и театра. В дальнейшем театр будет решать вопрос постановки оперы „Чемень” композитора Ф. С. Васильева» [4].

На последней странице либретто имеется собственноручная надпись композитора: «Данный вариант либретто кардинально переработан, мною принят для дальнейшей работы. Прошу Министерство культуры заключить договор с автором В. И. Давыдовым-Анатри. Композитор Ф. Васильев. 11/10–95 г.» [4, с. 27].

Нельзя не заметить, что сюжет произведения удивительно близко перекликается с сюжетом драмы «Ялта» («В деревне») Ф. П. Павлова, события в которой также разворачиваются в период Первой мировой войны и выражаются через трагическую любовь молодых людей [8, с. 349–350], [9, с. 29–34].

Поэма явно выдержана в духе социалистического реализма и уже потому в настоящее время может представлять интерес только для специалистов в области истории чувашской литературы. Либретто оперы «Чемень» в ходе инсценирования поэмы, согласно требованиям оперной постановки, претерпело значительные изменения: в нем выстроилась другая композиция, события обрели диалоговую форму, слова автора сжались до минимальных ремарок и лишились особой художественности. Впрочем, изменения в связке «поэма „Чеменпе Мерчен” – либретто „Чемень”» начинаются уже в названии: автором поэмы в него вынесены имена главных героев, созвучие которых строится на приеме аллитерации и ассонанса – повторении согласных *ч, м, н* и гласной *э*. В то же время либретто уже называется несколько иначе – «Чемень», что является результатом усиления линии главного героя в целом. Отметим, что система поэтонимов в обоих произведениях в основном совпадает, однако имеются и различия: в оперу включены дополнительные персонажи – пастух Стаппан, дочь Арзана Урине, мировой судья, солдаты, поручик Иван Иванч, работники Арзана – Якку и Курак, учитель Андрей.

В части «Действующие лица» каждый персонаж сопровождается указанием их статуса, возраста, родственных отношений и голоса (табл. 1).

Таблица 1

**Исходная характеристика действующих лиц**

№ п/п	Действующие лица	Статус	Возраст	Голос	Персонажи поэмы
1.	Чемен (Чемень) Иванов	крестьянский сын	22 года	тенор	Чемень
2.	Мерчен (Мерчень)	сирота, крестьянская дочь	21 год	лирическое сопрано	Мерчень
3.	Арссан (Арзан)	коштан	55 лет	бас	Арсан
4.	Сурмет (Сюрмет)	сын Арзана	22 года	баритон	Сурмет
5.	Стаппан (Стаппан)	пастух, скрипач	50 лет	тенор	
6.	Сементей (Семендей)	друг Чеменя	23 года	баритон	Сементей
7.	Санюк аппа	мать Чеменя	50 лет	меццо-сопрано	мать Чеменя
8.	Сарнай Иванё (Иван Сарнай)	отец Чеменя	55 лет	?	отец Чеменя
9.	Урине	дочь Арзана	25 лет	меццо-сопрано	-
10.	Мировой судья	-	-	баритон	-
11.	Трое солдат	-	-	тенор, баритон, бас	-
12.	Иван Иванч	поручик	35 лет	тенор	-
13.	Якку, Курак	работники Арзана	-	статисты	работники Арзана
14.	Андрей	учитель	25 лет	тенор	-
15.	-	-	-	-	мать Мерчень
16.	-	-	-	-	старик
17.	-	-	-	-	Шеврен, революционер
18.	-	-	-	-	Константин, революционер
19.	-	-	-	-	Ленин, вожь пролетариата

Образы второстепенных персонажей в поэме сильнее вычерчиваются в опере. Если некоторые герои в поэме названы лишь по статусу (мать и отец Чеменя, работники Арза-

на, старик), то в либретто они уже обретают имена: Санюк аппа, Иван Сарнай, Якку, Курак. Другим важным персонажем в обоих произведениях выступает народ, но в поэме он скорее является фоном событий, выразителем фольклорных свойств произведения, а в опере, превращаясь в хор, становится важным действующим лицом.

Существенные изменения в рамках либретто коснулись сюжета. Поэма состоит из 34 озаглавленных частей, которые в ряде случаев могут выступить самостоятельными произведениями: «Поэма разделена на небольшие главки и подзаголовки, почти каждая из них представляет художественное целое» (С. С. Наровчатов [1, с. 5]). Композиция же оперы строится в виде шести картин с кульминационными элементами в каждой из них, что является важным для поддержания интереса зрителей. В результате в опере события развиваются значительно быстрее, чем в поэме (табл. 2).

Таблица 2

Сюжетные линии в поэме «Чемень и Мерчень» и либретто оперы «Чемень»

№ п/п	Поэма «Чемень и Мерчень»	Либретто «Чемень»
1.	Молодой человек Чемень вступает в борьбу с богачом Арзаном	По наговору Чемень становится врагом богача Арзана
2.	Сын Арзана Сюрметь в стремлении помочь отцу предпринимает неоднократные попытки убить Чеменя, оказывающего ожесточенное сопротивление	Сын Арзана Сюрметь ищет повод навредить Чеменю
3.	Чемень вынужден бежать в Казань	Чемень вынужден скрываться
4.	В селе сгорает дом, в поджоге которого обвиняют Чеменя	В селе происходит пожар: якобы из-за поджога сгорел дом Арзана. Арзан посчитал виновным Чеменя
5.	Чемень во время стихийного схода бросает Арзана, виновного в поджоге, в огонь	Община устраивает суд, но вместо отсутствующего Чеменя судят его отца. Сельский люд знает, что хозяйство Арзана в порядке, а сгорела лишь прошлогодняя солома. От расправы родителя Чеменя спасает мировой судья, принявший в споре его сторону
6.	Начинается Первая мировая война	Начинается Первая мировая война
7.	Чемень вынужден скрываться от преследований со стороны богачей	Солдат Чемень Иванов за проявленную храбрость получает Георгиевский крест и отправляется в отпуск домой
8.	Чемень возвращается домой в момент свадьбы Сюрметя и своей возлюбленной – обесчещенной Мерчень	Родное село встречает Чеменя свадьбой возлюбленной Мерчень и Сюрметя
9.	Чемень и Мерчень уезжают в Петербург	Чемень и Мерчень убегают со свадьбы
10.	Они становятся свидетелями легендарного выступления В. И. Ленина на Финляндском вокзале	Сюрметь в погоне за беглецами убивает пастуха Степана, вставшего на защиту молодых людей

Наблюдаемые внешние трансформации в сюжете, в частности введение сцены из истории войны (см. правый столбец строки 7 таблицы 2), кардинальное изменение финала (отказ от изображения вождя пролетариата), обусловлены процессами демократизации общества конца 1980-х – начала 1990-х гг. и пересмотром истории страны в коммунистическом прошлом. В ходе инсценирования сюжет либретто, в отличие от поэмы, стал более реалистичным.

Кульминация в поэме – свадьба Сюрметя с Мерчень, на которой появляется Чемень. В иной интерпретации кульминацией признается выступление В. И. Ленина на Финляндском вокзале в Петербурге [1, с. 5]. Кульминацию же в либретто являет череда наиболее острых и стремительных событий, начинающаяся со свадьбы и заканчивая убийством Стаппана Сюрметем.

В плане языкового наполнения оперное либретто «Чемень» представляет практически новое произведение с незначительными заимствованиями из поэмы. Со второй половины текст оперы (с четвертой по шестую картины) со стихотворной формы переходит в прозаическую, судя по всему, произносимую. Тем не менее автор не отказывается от поэтических форм и продолжает использовать реплики в стихотворной форме, по сути становящимися вкраплениями в доминирующем прозаическом контексте. В этом случае строфы или сопровождаются ремаркой о необходимости их исполнять, или же их исполнение подразумевается априори. Обнаруженный феномен вступает в противоречие с традициями оперного спектакля и для своего разрешения требует обращения к партитуре.

В наблюдаемой дихотомии текстов явно выигрывает либретто оперы. Это тот самый случай, о котором можно сказать, что вторичное произведение интересней и лучше первоосновы. Причин тому несколько: во-первых, в ходе работы над оперой «Чемень» сменились эпохи, и соответственно тому изменилось либретто; во-вторых, поэт работал над текстом совместно с композитором Ф. С. Васильевым, что положительно сказалось на результате.

**Резюме.** Либретто оперы – молодой и редкий жанр чувашской литературы, существование которого не вызывает сомнений (аналогично следует оценить и другие жанры синкретичных искусств – либретто балетной постановки, инсценировки, киносценария). Оно нередко имеет первоосновой эпическое произведение, претерпевающее значительные изменения согласно требованиям музыкальной постановки в ходе переработки в либретто. По сути, исходный текст и либретто – это разные художественные произведения.

Либретто оперы «Чемень» В. И. Давыдова-Анатри – произведение, свидетельствующее о значительном творческом потенциале поэта. Так сложилось, что либретто вкупе с поэмой «Чеменпе Мерчен», совершенствуясь, прошли через всю творческую жизнь автора, но литературная основа оперной постановки, на основе которого композитором Ф. С. Васильевым была создана опера, так и не нашла художественного воплощения на сцене.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Артемьев А. С.* Поэмăпа ун авторё сӳнчен // Давыдов-Анатри В. И. Чеменпе Мерчен. – Шупашкар : Чăваш кĕнеке издательстви, 1984. – С. 3–6.
2. *Афанасьев П. В.* Писатели Чувашии : библиографический справочник. – Чебоксары : Чуваш. кн. изд-во, 2006. – 558 с.
3. *Бушueva Л. И., Илюхин Ю. А.* Композиторы Чувашии : библиографический справочник. – Чебоксары : Чуваш. кн. изд-во, 2014. – 509 с.
4. *Васильев Ф. С.* Чемен : ултă картинăллă опера / В. И. Давыдов-Анатри либретти. – В. п. м., 1978–1995. – 27 с.
5. *Ганзбург Г. И.* О либреттологии // Советская музыка. – 1990. – № 2. – С. 78–79.
6. *Гулая Т. Н.* Оперное либретто как феномен интертекстуальности : на материале оперы Г. Г. Вдовина «Пасынок судьбы» : автореф. дис... канд. культурологии : 24.00.01. – Саранск, 2006. – 19 с.
7. *Давыдов-Анатри В. И.* Чеменпе Мерчен. – Шупашкар : Чăваш кĕнеке издательстви, 1984. – 96 с.
8. *Родионов В. Г.* Чăваш литератури: 1917–1930 сӳлсем. – Шупашкар : Чăваш кĕнеке издательстви, 2008. – 427 с.
9. *Родионов В. Г., Кириллов К. Д.* К тайнам народной стихии // Павлов Ф. П. Собрание сочинений : в 2 т. Т. 1. – Чебоксары : Чуваш. кн. изд-во, 1992. – С. 8–34.
10. *Трофимов Г. Ф.* Давыдов-Анатри // Краткая чувашская энциклопедия. – Чебоксары : Чуваш. кн. изд-во, 2001. – С. 138.

## PERIPHERAL GENRES OF CHUVASH LITERATURE: LIBRETTO OF OPERA

*Chuvash State Institute of Culture and Arts, Cheboksary, Russia*

**Abstract.** The article is devoted to the study of the librettos of the Chuvash opera productions. The authors qualify the libretto as a peripheral genre of the Chuvash literature. This kind of genre gives the national literatures a kind of functional completeness. This research is based on the material of «Chemen and Merchen» poem by V. Davydov-Anatri and the libretto of the opera «Chemen». The essential parameters of the libretto genre are able to genetically preserve the connection with the epic principle. The source text inevitably undergoes many external and internal transformations.

**Keywords:** *Chuvash literature, peripheral genres, libretto, opera.*

### REFERENCES

1. *Artem'ev A. S.* Poemäpa un avtorë çinchen // Davydov-Anatri V. I. Chemenpe Merchen. – Shupashkar : Chävash këneke izdatel'stvi, 1984. – S. 3–6.
2. *Afanas'ev P. V.* Pisateli Chuvashii : biobibliograficheskiy spravochnik. – Cheboksary : Chuvash. kn. izd-vo, 2006. – 558 s.
3. *Bushueva L. I., Ilyukhin Yu. A.* Kompozitory Chuvashii : biobibliograficheskiy spravochnik. – Cheboksary : Chuvash. kn. izd-vo, 2014. – 509 s.
4. *Vasil'ev F. S.* Chemen : ultä kartinällä opera / V. I. Davydov-Anatri libretti. – V. p. m., 1978–1995. – 27 s.
5. *Ganzburg G. I.* O librettologii // Sovetskaya muzyka. – 1990. – № 2. – S. 78–79.
6. *Gulaya T. N.* Opernoe libretto kak fenomen intertekstual'nosti : na materiale opery G. G. Vdovina «Pasynok sud'by» : avtoref. dis... kand. kul'turologii : 24.00.01. – Saransk, 2006. – 19 s.
7. *Davydov-Anatri V. I.* Chemenpe Merchen. – Shupashkar : Chävash këneke izdatel'stvi, 1984. – 96 s.
8. *Rodionov V. G.* Chävash literaturi: 1917–1930 çulsem. – Shupashkar : Chävash këneke izdatel'stvi, 2008. – 427 s.
9. *Rodionov V. G., Kirillov K. D.* K tajnam narodnoj stikhii // Pavlov F. P. Sobrahanie sochinenij : v 2 t. T. 1. – Cheboksary : Chuvash. kn. izd-vo, 1992. – S. 8–34.
10. *Trofimov G. F.* Davydov-Anatri // Kratkaya chuvashskaya enciklopediya. – Cheboksary : Chuvash. kn. izd-vo, 2001. – S. 138.

---

© Gevorkyan V. V., Chernova L. V., Fomin E. V., 2018

*Gevorkyan, Valentina Vladimirovna* – Associate Professor of the Department of Vocal Art, Chuvash State Institute of Culture and Arts, Cheboksary, Russia; e-mail: gevorkyan56@inbox.ru

*Fomin, Eduard Valentinovich* – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Humanitarian and Social-Economic Disciplines, Chuvash State Institute of Culture and Arts, Cheboksary, Russia; e-mail: yeresen@yandex.ru

*Chernova, Lia Vasilyevna* – Associate Professor of the Department of Drama Training and Directing, Chuvash State Institute of Culture and Arts, Cheboksary, Russia; e-mail: liya\_chernova@mail.ru

The article was contributed on July 16, 2018